

MARIANO MENDIGATXAK BILDUTAKO KANTAK

CANCIONES RECOPILADAS POR MARIANO MENDIGATXA

BIDANKAZARTE

PARTITURAS OBTENIDAS DE:

- AZKUE, R. M^a (1931): Particularidades del dialecto roncalés. *Euskera*, XII urtea, II, III y IV, pp. 207-408.
- HIDALGO, J. M. (2013): *Nafar aire zaharretan* (vol. 1 y 2), Autoedición, Pamplona.
- HIDALGO, J. M. (2016): *Nafar aire zaharretan* (vol. 3 y 4), Autoedición, Pamplona.

ATURKiBIDEA / INDICE

- 1.- GAIAREN GAI ONA**
- 2.- IRUREAN LANTZA**
- 3.- BOTTO NINAK**
- 4.- MARGULI ARTEAN**
- 5.- OTS! AINGURIEKI**
- 6.- GOAZEN, GOAZEN KEMENTIK**
- 7.- IRUREAN LANTZA**
- 8.- MOTO NINA**
- 9.- TUNTUN**
- 10.- URZAIKIRIK**

1.- GAIAREN GAI ONA

(ERRONDA KANTA (?) – CANCIÓN DE RONDA)



Gai-a-ren gai o - na! sor-tu da Jein o - na; i-guz-ki-tik da-tor-



ke e-kus-te-ko bir-tu - te, O-gi xu-ria os-tia - ra - ko, ar-dau



o-na ka-li - tze-ko; ke - tan bie-tan kon-ber - ti-truk Je - su



kris-to go-re - ta-ko. Oi - larraxu - ri-amun-du - tik, ain-gu-ru



o-nak zeu-ri-tik, go-re Je-su-kris-to Jei-na-ren gra-zia mun-du gu-zu-



tik.

GAIAREN GAI ONA!

Gaiaren gai ona!
Sortu da Jein ona;
iguzkitik datorke
ekusteko birtute.

Ogi xuria ostiarako,
ardau ona kalitzeko:
ketan bietan konbertitruk
Jesukristo goretako.

Oilarra txuria mundutik,
ainguru onak zeuritik,
gore Jesukristo Jeinaren
grazia mundu guzutik.

[TRADUCCIÓN]

*¡La noche buena entre las noches!
Ha nacido el buen Señor;
Del sol vendrá
la virtud de ver.*

*El pan blanco para la ostia,
el vino bueno para el cáliz:
en estos dos convertido
Jesucristo para nosotros.*

*El gallo blanco por el mundo,
los ángeles buenos por el cielo,
la gracia de nuestro Señor Jesucristo,
por todo el mundo.*

2.- IRUREAN LANTZA

(HERRIKOIA – POPULAR)



I-ru-rean lan-tza, lau-rean lan-tza, ga-tuak xan du go-re o-



ran-tza; i-zan ba-litz o-pil be-ro, e-zion xa-nen go-re o-



ran-tza. Ra ra ra ra ra

IRUREAN LANTZA

Irurean lantza,
laurean lantza,
gatuak xan du
gore orantza;
izan balitz opil bero,
ezion xanen gore orantza.
Rara rara rara
rara rara rara
rara ra.

[TRADUCCIÓN]

*Danza en tres,
Danza en cuatro,
Ha comido el gato
nuestra levadura;
Si hubiera sido torta caliente,
no habría comido nuestra levadura.
Rara rara rara
rara rara rara
rara ra.*

3.- BOTTO NINAK*

(LO-KANTA - NANA)

Bo - tto ni-nak bo-lun - te lo-ak ar-tu nai no - ke su-ge
ar - tsu-a bo - lun - ta - te a-ba - de-jo ja - ten dian
a - pe-zak e - gi - nan dun ka - ka me. Bo-tto
ni-nak bo-lun - te lo-ak ar - tu nai no - ke.

BOTTO NINAK

Botto ninak bolunte
loak artu nai noke
suge artsua boluntate;
Abadejo jaten dian apezak
eginan du kaka me.
Botto ninak bolunte
loak artu nai noke.

[TRADUCCIÓN]

¿¿¿Duermete niño ...???

quisiera conciliar el sueño,
la culebra (tiene) malas intenciones;
El cura que coma abadejo
cagará fino.

¿¿¿Duermete niño ...???

quisiera conciliar el sueño

* Abesti hau Resurrekzion M^º Azkuek 'Margulili artean' asmatutakoaren jatorrizkoa da, apeza izanda, honen hitzak zakarrak iruditzen baitzitzaizkion.

Esta es la canción original que Resurrección M^º Azkue, que era cura y al que ésta le resultaba chabacana, cambió la letra por la de 'Margulili artean', de su invención pero adaptada al roncalés.

4.- MARGULILI ARTEAN*

(LO-KANTA - NANA)

Mar-gu - li-li ar-te-an er-leak na-ro e-bil-tan dra; — ko-rren
ez - tia go-re au-rrak ño-la e-zin do-ke mur-txa. Er-leak:
aur-koi baz-ra - de fanz-te bes-te li - li - tra.

MARGULILI ARTEAN

Margulili artean
erleak naro ebiltan dra
korren eztia gore aurrak
ño-la ezin doke murtxa.
Erleak: aurkoi bazrade
fanzte beste lilitra.

Oil oil erle kuek
kartxeritik gain kartra.
Larre liliak ostadar
margo poliz xaztan dra
olli ta ttunttukoi dud
loxka dagon nore aurra.

[TRADUCCIÓN]

*Entre flores de zarzamora,
las abejas andan con frecuencia,
la miel de éstas nuestro niño
de ninguna forma puede saborear.
Abejas: si sois 'amantes de los niños'
Iros a otras flores.*

*Espantad esas abejas
de la huerta a ese alto.
Las flores del campo se visten,
de bonitos colores del arco iris.
Le gustan el amarillo y el azul
a mi niño que duerme.*

* Abesti honen hitzak Resurreccion Maria Azkuek asmatuak dira, bere ustez jatorrizko hitzak (Botto ninak) zakarra baitzen. La letra de esta canción es una invención de Resurrección M^a Azkue, por considerar la letra original (Botto ninak) chabacana.

5.- OTS! AINGURIEKI

(ELIZA-KANTA – CANCIÓN DE IGLESIA)

Ots! ain-gu-ri - e - ki, ar-kan-txe-li - e - ki gaur kan - ta - tze - ra,
gaur kan - ta - tze - ra, gu - re E - rre - ge - a - ren Yin - ko Se - me - a - ren a -
do - ra - tze - ra.

OTS! AINGURIEKI

Ots! Aingurieki, arkandxeli
gaur kantatzera
gaur kantatzera
gure Erregearen Yinko Semearen
adoratzera.

Erregek etxeak dituzte beteak
gaiza ederrez, gaiza ederrez,
Jesus zu lurrean
eta lastopean
zaude nigarrez.

[TRADUCCIÓN]

*Ea! Con los ángeles y arcángeles
a cantar hoy
a cantar hoy
a adorar
a nuestro Rey, el Hijo de Dios.*

*Los reyes tienen sus casas llenas
de cosas bellas, de cosas bellas,
Vos, Jesús, en el suelo
y entre pajas
estáis llorando*

6.- GOAZEN, GOAZEN KEMENTIK

(UMORETSUA - HUMORÍSTICA)

Goa - zen goa - zen ke - men - tik i - ri - a - ren er - di -
5 tik, mi - til gaz - te - koen - ga - tik guk nai di - gun le - ku -
9 tik. Er - kinz - tei mi - til za - rrak er - kinz - tei ka - rri - ka -
13 ra e - ta i - ka - sen - tzei go - re ma - ki - len er - de -
16 ra ez - rei ez er - di - nen lo - tsa bai - tzei sar - truk go - re
19 ma - ki - lak i - za - nen due - la zen biz - ka - rre - an xa - ri - truk.

GOAZEN, GOAZEN KEMENTIK

Goazen, goazen kementik
iriaren erditik
mitil gaztekoengatik
guk nai digun lekutik.
Erkin ztei mitil zarrak
erkin ztei karrikara
eta ikasen tzei gore
makilaren erdera
ezrei ez erkinen
lotsa baitzei sartruk
gore makilak izanen drela
zen bizkarrean xuritruk.

[TRADUCCIÓN]

Vamos, vamos de aquí
del centro de la villa
por los mozos jóvenes
al sitio que queremos.
Salid mozos viejos
salid a la calle
y aprenderéis
el lenguaje de nuestros palos.
No saldréis, no,
Porque tenéis el miedo metido
Nuestros palos se pelaran
en vuestras espaldas.

7.- IRUREAN DANTZA*

(HERRIKOIA – POPULAR)

I - ru - ren dan - tza lau - ren dan - tza ga - ti - ak
xan du be - re gan - tza i - rur e - ta bi - ga borz i - rur
bor - zek a - ma - borz. Uz - ta - rro - tze - ko nes - ka -
ti - llak mi - ti - lle - kin. a - mo - ros. A - ri - ña - ra, a - ri -
ña - ra E - rron - ka - ri - ko mo - da - ra, maz - te
xa - rrak e - li - za - ra gi - zon xa - rrak ta - ber - na - ra

IRUREAN DANTZA

Irurean dantza, laurean dantza,
gatüak xan du bere gantza.

Irur eta biga, borz,
irur borzek, amaborz.

Uztarrozeko neskatillak
mitillekin amoros.

Ariñara, ariñara,
Erronkariko modara:
mazte xarrak elizara,
gizon xarrak tabernara.

[TRADUCCIÓN]

*Danza en tres, danza en cuatro,
el gato ha comido su manteca.*

*Tres y dos, cinco,
Tres cincos, quince.*

*Las chicas de Uztárroz,
cariñosas con los chicos.*

*Ariñara, ariñara,
al modo roncalés:
las mujeres viejas a la iglesia,
los hombres viejos al bar.*

* 2. Orrian dagoen abestiaren beste bertsio bat.
Otra versión de la canción que hay en la segunda página.

8.- MOTO NINA

(LO-KANTA - NANA)



Mo-to, ni-na; mo-to, ni-na, mo-to, ni-na, ni-na, ni-na; moto,



zi-te, ni-na, zi-te, lo-kar e-re al-ba-zi-te, lo-kar e-re al-ba-zi-te.

MOTO NINA

Moto, nina; moto, nina,
moto, nina, nina, nina;
moto, zite, nina, zite,
lokar ere albazite,
lokar ere albazite.

[TRADUCCIÓN]

Moto, nina; moto, nina,
moto, nina, nina, nina;
moto, zite, nina, zite,
duérmete también si puedes,
duérmete también si puedes.

9.- TUNTUN

(HUMORÍSTICA - UMORETSUA)

Allegro

Ai - ta tun - tun, A - ma tun tun, —
tun tun dun e - re a - la - ba, —
o - ro tun - tun i - zai - te - ko —
tun - tun be - ar dun sen - ar - a. —
Ai - ta tun - tun, A - ma tun - tun,
a - la - ba tun tun, a - la - ba ren sen - ar - a
meno mosso
txer - ka zan tun - tun: gu - zia k i - za nen zrei tun - tun

TUNTUN

Aita tuntun, ama tuntun,
tuntun dun ere alaba.
Oro tuntun izaiteko
tuntun bear dun senarra.

Aita tuntun, ama tuntun,
alaba tuntun,
alabaren senarra
txerka zan tuntun:
Guziak izanen zrei tuntun.

[TRADUCCIÓN]

El padre lelo, la madre lela,
lela es también la hija.
Para ser todos lelos
necesita marido lelo.

El padre lelo, la madre lela,
la hija lela,
el marido de la hija
buscó lelo:
Todos seréis lelos.

10.- URZAINKIRIK

(XEI GIROKOA - FESTIVA)

Allegretto

78. Ur - zain - ki - rik e - ta Er - ron - ka - ri - ra bi - deak on
di - ra, Jus - ti - na e - ta Ma - ri - a kan e - gon
di - ra, kan e - gon di - ra! tra - ra - ra tra - ra - ra
tra - ra - ra - rai tra - ra - ra tra - ra - ra tra - ra - ra - rai.

URZAINKIRIK

Urzainkirik eta Erronkarira
bideak on dira,
Justina eta Maria
kan egon dira
kan egon dira.

Trarara, trarara, trararai,
trarara, trarara, trararai.

[TRADUCCIÓN]

De Urzainqui a Roncal
los caminos son buenos.
Justina y María
han estado allí,
han estado allí.

Trarara, trarara, trararai,
trarara, trarara, trararai.